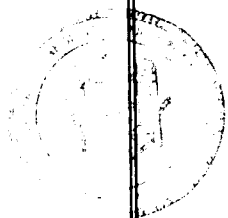


**ACORD**  
**dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul**  
**Republicii Slovace privind cooperarea pentru**  
**dezvoltare**

**Bratislava, 16 octombrie 2013**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

**ACORD**  
**DINTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**  
**ȘI**  
**GUVERNUL REPUBLICII SLOVACE**  
**CU PRIVIRE LA COOPERARE PENTRU DEZVOLTARE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Slovace (denumite în continuare „Părți”) în spiritul relațiilor de prietenie între aceste două State, motivate de dorința de a susține cooperarea și dezvoltarea reciprocă, recunoscînd importanța și semnificația asistenței pentru dezvoltare, cu scopul de a atinge aceste obiective, au convenit asupra următoarelor:

**Articolul 1**  
**Definiții**

În sensul prezentului Acord:

Prin „Program Național de Asistență Oficială pentru Dezvoltare” se va înțelege instrumentul principal de planificare al Republicii Slovace pentru acordarea asistenței oficiale pentru dezvoltare Republicii Moldova, aprobat de către Guvernul Republicii Slovace;

Prin „Fonduri” se vor înțelege resursele financiare alocate în cadrul Programului Național de Asistență Oficială pentru Dezvoltare acordată Republicii Moldova;

Prin „Partea donatoare” se va înțelege Republica Slovacă;

Prin „Beneficiar” se va înțelege Republica Moldova;

Prin „Personal” (funcționari publici, angajați) se vor înțelege cetățenii Republicii Slovace, și în același timp angajați ai Părții donatoare, care participă în proiectele Părții donatoare în țara Beneficiarului.

**Articolul 2**  
**Subiectul și domeniul de aplicare a Acordului**

Prezentul Acord stipulează termenii și condițiile generale de cooperare între Partea donatoare și Beneficiar în cadrul Programului Național de Asistență Oficială pentru Dezvoltare. Beneficiarul asigură utilizarea eficientă a asistenței oficiale acordată de Partea donatoare și

aplică măsurile necesare pentru prevenirea utilizării necorespunzătoare sau reținerii Fondurilor acordate în cadrul acestei asistențe, și pentru respectarea termenilor și condițiilor în conformitate cu care au fost acordate aceste Fonduri.

### **Articolul 3 Autoritățile competente**

(1) Autoritățile competente ale Părților în vederea implementării prezentului Acord sînt:

în Republica Moldova:

Cancelaria de Stat  
Piața Marii Adunării Naționale 1  
MD-2033 Chișinău

în Republica Slovacă:

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Slovace  
Hlboká cesta 2  
833 36 Bratislava

(2) Orice comunicare între autoritățile competente în procesul de implementare a prezentului Acord se efectuează în limba engleză.

### **Articolul 4 Finanțarea**

(1) Acordarea Fondurilor în cadrul Programului Național de Asistență Oficială pentru Dezvoltare se efectuează în concordanță cu legislația națională și regulamentele Părții donatoare. Proceduri similare se aplică și la operațiunile contabile legate de aceste Fonduri.

(2) Plățile efectuate în cadrul prezentului Acord se efectuează în EURO.

(3) Fondurile oferite de Partea donatoare sau la oferirea cărora aceasta contribuie, se utilizează, exclusiv, în scopurile proiectelor/programelor convenite, și în cadrul proiectelor/programelor ce urmează să fie aprobate în viitor, în baza contractului cu agențiile guvernamentale implicate în acordarea asistenței oficiale pentru dezvoltare, cu excepția celor prevăzute în Articolul 6, paragraful 3 al prezentului Acord.

### **Articolul 5 Achiziționarea bunurilor și serviciilor**

(1) Achiziționarea bunurilor, lucrărilor și serviciilor se efectuează în concordanță cu legislația națională și regulamentele Părții donatoare.

(2) Bunurile și serviciile oferite de organizațiile Părții donatoare în cadrul asistenței oficiale pentru dezvoltare în conformitate cu prezentul Acord sînt scutite de taxe vamale, impozite și orice alte taxe colectate de Beneficiar.

(3) Bunurile furnizate de către Partea donatoare în cadrul prezentului Acord devin proprietate a Beneficiarului după terminarea proiectului/programului.

**Articolul 6**  
**Condițiile aplicabile personalului (funcționarilor publici, angajaților)**  
**trimis de către Partea donatoare**

- (1) Beneficiarul informează Ambasada Republicii Slovace la Chișinău despre orice situație excepțională sau stare de urgență în țară. În cazul în care oricare dintre Părți consideră circumstanțele/evenimentele similare drept forță majoră, sau în cazul în care se consideră că acestea ar putea pune în pericol implementarea proiectelor sau programelor de cooperare, oricare dintre Părți poate solicita desfășurarea de consultări imediate. În cadrul acestor consultări, Beneficiarul va oferi informații privind toate clauzele de securitate și alte restricții, în ceea ce privește persoanele care nu sunt cetățeni ai săi.
- (2) Autoritățile competente ale Părții donatoare, în caz de situație excepțională sau pe durata stării de urgență din țara Părții donatoare, poate emite instrucțiuni specifice pentru personal (funcționari publici, angajați). Aceste instrucțiuni pot include de asemenea ordinul de părăsire a teritoriului Beneficiarului. Personalul (funcționarii publici, angajații) care este obligat să urmeze astfel de instrucțiuni sau să efectueze alte acțiuni preventive, justificate de anumite circumstanțe, nu va purta răspundere pentru neonorarea obligațiilor care decurg din contractul său de angajare.
- (3) Costurile suportate de Partea donatoare pentru asigurarea securității personalului (funcționari publici, angajați) sînt finanțate din Fondurile acordate Beneficiarului de către Partea donatoare drept asistență oficială pentru dezvoltare.
- (4) Beneficiarul suportă toate riscurile care vor rezulta din sau care vor avea la bază activitățile desfășurate în cadrul prezentului Acord și este responsabilă, în special, de soluționarea tuturor petițiilor/plîngerilor pe care Părțile terțe le vor depune împotriva Părții donatoare, împotriva instituțiilor sale oficiale sau a reprezentanților săi, precum și împotriva companiilor, instituțiilor sau persoanelor asupra cărora se răsfrînge prezentul Acord și care rezultă din activitățile desfășurate în cadrul prezentului Acord, sau care au legătură directă cu acele activități, cu excepția cazurilor în care Beneficiarul și Partea donatoare sunt de acord că o anumită pretenție a apărut drept urmare a unui act de neglijență gravă sau de conduită necorespunzătoare premeditată a personalului (funcționarilor publici, angajaților).
- (5) Beneficiarul garantează personalului (funcționarilor publici, angajaților):
- a) Soluționarea rapidă a formalităților și eliberarea gratuită a vizelor cu intrări multiple, intrări și ieșiri repetate în țară și din țară pe întreaga perioadă a activităților /operațiunilor acestora;
  - b) Circulația liberă pe teritoriul țării și dreptul de a intra în țară și de a pleca din țară în măsura în care aceasta este necesar pentru implementarea proiectului/programului;
  - c) Eliberarea rapidă a tuturor permiselor sau licențelor necesare, cum este, de exemplu, permisul de ședere, permisul de lucru și permisul pentru îndeplinire a unor activități specializate, precum și scutirea de restricțiile de imigrare, cît și de obligațiunea de înregistrare a străinilor pe întreaga durată a prezentului Acord;
  - d) Scutirea de impozitul pe venit stabilit pentru persoanele fizice și de orice alt impozit direct aplicat la remunerațiile acordate de către autoritatea centrală de stat a Republicii Slovace sau de către angajatorul care s-a angajat să presteze servicii sau să furnizeze bunuri în baza unui

contract cu agențiile guvernamentale implicate în acordarea asistenței oficiale pentru dezvoltare, fie direct, fie în calitate de sub-contractant.

- e) Accesul la facilitățile de îngrijire și serviciile de sănătate de cea mai înaltă calitate disponibilă în țară, indiferent dacă acestea sînt publice sau private;
  - f) Posibilități de repatriere în timpul crizelor interne sau internaționale, care sînt egale cu cele acordate personalului misiunilor diplomatice;
  - g) Dreptul de a importa și re-exporta (cu scutire de taxele vamale) echipamentul profesional și bunurile de care personalul (funcționarii publicii, angajații) are nevoie pentru realizarea sarcinilor sale.
- (6) Beneficiarul poate solicita retragerea sau substituirea oricărei persoane din personal (funcționar public, angajat) numită de către Partea donatoare a cărei activitate sau comportament nu este considerat satisfăcător.

#### **Articolul 7 Utilizarea siglei**

Fiecare dintre Părți va utiliza sigla asistenței oficiale pentru dezvoltare al Părții donatoare în procesul de implementare a prevederilor prezentului Acord, fără vreo consultare sau aprobare anterioară.

#### **Articolul 8 Restricții**

- (1) Fondurile acordate Beneficiarului în cadrul Programului Național de Asistență Oficială pentru Dezvoltare nu vor putea fi utilizate de către Beneficiar în scopul achitării impozitelor, taxelor vamale sau taxelor legate de acestea.
- (2) Partea donatoare își rezervă dreptul de a solicita restituirea Fondurilor fie în totalitate, fie parțial, în cazul în care Beneficiarul nu a utilizat Fondurile în scopul pentru care acestea au fost alocate. Părțile desfășoară consultări reciproce cu scopul de a identifica o soluție înainte ca Partea donatoare să-și exercite dreptul de a solicita restituirea totală sau parțială a Fondurilor.

#### **Articolul 9 Soluționarea litigiilor**

Orice litigii care pot apărea în procesul de interpretare sau implementare a prevederilor prezentului Acord se soluționează prin negocieri reciproce între Părți.

#### **Articolul 10 Dispoziții finale**

- (1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
- (2) Prezentul Acord urmează să fie aprobat în conformitate cu legislația națională și regulamentele ale Statelor ambelor Părți și va intra în vigoare în a treizecilea (30) zi ce urmează data primirii celei de a doua notificare privind această aprobare.

(3) Prezentul Acord poate fi încetat de către oricare dintre Părți printr-o notificare de denunțare în formă scrisă transmisă cu cel puțin șase luni înainte.

(4) Prezentul Acord poate fi amendat sau completat prin acordul reciproc al Părților. Amendamentele și completările vor fi perfectate în formă scrisă.

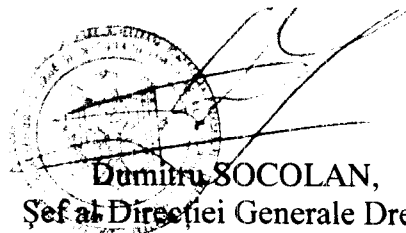
(5) Încetarea prezentului Acord nu va afecta finalizarea obligațiilor, care sunt deja în proces de executare, însă nefinalizate la data încetării prezentului Acord.

Făcut la Bratislava la 16 octombrie 2013 în două exemplare originale în limba engleză.

Pentru  
Guvernul Republicii Moldova

Pentru  
Guvernul Republicii Slovace

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea pentru dezvoltare (Bratislava, 16 octombrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



**Dumitru SOCOLAN,**  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova